

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

TEORIA E PRASSI DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/02

DOCENTE

IEVA FRÉDÉRIC

OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso sarà di dimostrare come la traduzione e l'interpretazione siano attività complesse che richiedono un confronto continuo con i valori linguistici, culturali, sociali, storici e filosofici di almeno due lingue.

CONTENUTI

Il corso persegue un duplice obiettivo: tracciare un profilo storico della traduzione e dell'interpretazione dall'età antica al Novecento e analizzare le riflessioni generatesi da queste due attività.

Dopo aver illustrato alcuni concetti cardine della disciplina (equivalenza, adattabilità, traduzione *source oriented*, traduzione *target oriented*), verrà dato particolare rilievo alla riflessione teorica di linguistici e teorici contemporanei quali Georges Mounin, Roman Jakobson, Peter Newmark e Umberto Eco.

Nell'ambito disciplinare dell'interpretariato invece verranno affrontati, dopo un breve profilo storico dell'interpretazione consecutiva e dell'interpretazione simultanea, alcuni argomenti quali la deontologia professionale dell'interprete; i fondamenti dell'interpretazione consecutiva; le fasi del processo di interpretazione simultanea; le qualità e le competenze necessarie per diventare un buon interprete.

Verranno infine proposto la lettura di alcuni brani tratti da Antoine Berman, *La prova dell'estraneo*, Macerata, Quodlibet, 1997.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Peter Newmark

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

Garzanti, Milano

Anno di pubblicazione

1988

Autore

Umberto Eco

Titolo

Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione

Editore

Bompiani, Milano

Anno di pubblicazione

2003

Autore	Georges Mounin
Titolo	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editore	Einaudi, Torino
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Susan Bassnett
Titolo	<i>La traduzione. Teorie e pratica</i>
Editore	Bompiani, Milano
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Antonella La Sorsa
Titolo	<i>Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione</i>
Editore	Piccin, Padova
Anno di pubblicazione	1995

Autore	Caterina Falbo, Mariachiara Russo, Francesco Straniero Sergio (a cura di)
Titolo	<i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	1999

Autore	Mariachiara Russo, Gabriele Mack (a cura di)
Titolo	<i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Claudia Monacelli
Titolo	<i>Interpreti si diventa! Una finestra su una professione tanto affascinante quanto impegnativa.</i>
Editore	FrancoAngeli, Milano
Anno di pubblicazione	2005